



Der Panther

Im Jardin des Plantes, Paris

Sein Blick ist vom Vorübergehen der Stäbe
so müd geworden, daß er nichts mehr hält.
Ihm ist, als ob es tausend Stäbe gäbe
und hinter tausend Stäben keine Welt.

Der weiche Gang geschmeidig starker Schritte,
der sich im allerkleinsten Kreise dreht,
ist wie ein Tanz von Kraft um eine Mitte,
in der betäubt ein großer Wille steht.

Nur manchmal schiebt der Vorhang der Pupille
sich lautlos auf—. Dann geht ein Bild hinein,
geht durch der Glieder angespannte Stille—
und hört im Herzen auf zu sein.

Rainer Maria Rilke (1875 – 1926)

The Panther

In the Jardin des Plantes, Paris

His gaze is so exhausted from the passing of the bars
that nothing can reach him, or his attention hold.
For him there is only bars
bars without number. Behind them, no world.

That lithe imperious progress, pace by pace
in the tightest of circles cramped and crammed,
is like a spun concentration of pure force
in which a great will stands suspended, numbed.

Just sometimes, the covers of the eyes
soundlessly slide open. And into his sight
and taut silence of flesh, an image flies,
only to vanish, forever, in his heart.

*translated from the German
by Rogan Wolf*

Poems for...one world

<https://poemsforthewall.org>

John Lewis Partnership

